

虎扑体育 联合策划



哈维

XAVI
EL DUENO DEL BALON
足球的主宰

[西] 曼努埃尔·布鲁尼亚 著
袁仲实 吴迪 译

新世界出版社
NEW WORLD PRESS



哈维

足球的主宰

XAVI
EL DUENO DEL BALON

[西] 曼努埃尔·布鲁尼亚 著
袁仲实 吴迪 译



北京版权保护中心海外合同登记

图字：01-2014-8498

XAVI By MANUEL BRUNA

Copyright: ©2014 BY MANUEL BRUNA SAN ANTONIO, DISEÑO DE CUBIERTA BY
ADRIAN LOPEZ VIAMONTE, FOTOGRAFIAS BY CORDON PRESS Y AGENCIAS

This edition arranged with AL POSTE

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUNA, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition Copyright:

2014 Beijing Wisdom & Culture Co., Ltd.

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

哈维：足球的主宰 / (西) 布鲁尼亚著；袁仲实，
吴迪译. — 北京：新世界出版社，2015.2
(群星闪耀时. 这个时代的足坛传奇)
ISBN 978-7-5104-5286-4

I.①哈... II.①布... ②袁... ③吴... III.①克雷乌
斯，X.H.—传记 IV.①K835.515.47

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第031934号

哈维：足球的主宰

作 者：[西]曼努埃尔·布鲁尼亚

译 者：袁仲实 吴 迪

选题策划：蒋 祥 邓东文 陈中捷

责任编辑：丁 鼎

责任印制：李一鸣 高 金

出版发行：新世界出版社

社 址：北京西城区百万庄大街24号(100037)

发 行 部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总 编 室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

本社中文网址：<http://www.nwp.cn>

本社英文网址：<http://www.newworld-press.com>

版权部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印 刷：北京旭丰源印刷技术有限公司

经 销：新华书店

开 本：710×1000 1/16

字 数：120千字 印 张：12.5

版 次：2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-5286-4

定 价：49.80元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

致曼努埃尔和埃斯佩兰萨，我的父母；致玛利亚·伊莎贝尔，我的姐姐。斯人已逝，追念犹在。

致罗拉和曼努，我的侄子和侄女。

哈维出场时，你该老实地坐下，仔细观察他在比赛中的表现，好好学习他的技法。

——弗朗西斯科·法布雷加斯

译者序

700场奋勇拼搏的比赛，100次为国争光的纪录，6届西甲冠军，3届欧冠冠军，2届国王杯冠军，1届世界杯冠军，0次转会历史，纪录仍在延续。当然，想总结哈维的职业生涯，这些数字远远不够！这些数据让我们感到震撼，也让我们感到好奇，究竟是什么样的人，可以创造出如此骄人的纪录？是一个身材矮小，但技术全面、思维清晰的人；是一个有着良好大局观，发挥稳定的一代传球大师。知其然，不知其所以然的哈维迷，自然会问哈维何以成为这样的人，或许在这本书中可以找到你想要的答案。作者布鲁尼亚作为西班牙《体育世界报》足球栏目的负责人之一，以详实的史料记载为依托，撰写了这本传记，详细地描述了哈维在重要赛事中的表现，让读者发现了一个场上坚韧的哈维、场下谦逊的哈维。

哈维是一个不像巨星的巨星，他喜欢用集体荣誉掩盖自己的光环，也可以说他是史上最佳绿叶，没有他，梅西怎能在巴萨频频创造奇迹；

他安于幸福平淡的生活，不为浮华所迷惑，没有绯闻，没有负面新闻。如果你是真球迷，这本书可以满足你对哈维的好奇心，因为它是哈维职业生涯的纪实；如果你是伪球迷，这本书可以激发你积极努力的决心，因为它是一个有关英雄奋斗的励志故事。

我的爱人是一名热爱足球的体育工作者，途经巴塞罗那时，我们一起去诺坎普球场朝圣，在那里观看了一场巴萨与皇马之间的西班牙国家德比。诺坎普10万人为球队齐声呐喊的场面令我无比震撼，梅西、哈维、伊涅斯塔等球星精湛的球技令人折服，西班牙浓郁的足球文化让人难忘。两年后，机缘巧合，我遇到了一个翻译哈维传记的机会。出于对西班牙足球文化的喜爱和对哈维的兴趣，也出于对翻译工作的热爱，我争取到了这个机会。希望通过这本哈维传记可以向中国的读者、球迷展现哈维、巴萨、西班牙足球的魅力，也希望哈维的故事能为处于转型发展期的中国足球带来一些启示。

这是我翻译的第二本书，是和足球有关的第一本书，也是我和爱人合作的第一本书。翻译书中专有名词时，我们遵循两个原则，一是尊重大众翻译的原则，使用网络普遍使用的中文名称，比如la Masia译成拉玛西亚，Vilanova译成比拉诺瓦；二是遇到没有约定俗成的中文译文时，直接采取音译的原则。我们的译文，虽然经过反复修改，仍会有很多不足，还请读者多多包涵，同时也希望读者多多指正，读者的反馈是我们最大的动力。

这本书的面世，是大家共同努力的结果。我要特别感谢我的联络人

李洁和虎扑的陈先生，陈先生翻译的《瓜迪奥拉：胜利的另一种道路》非常耐读，我希望这本书也能达到这样的效果。我还要感谢本书的策划蒋先生和编辑彭女士，以及整个编辑团队，多亏他们的耐心和认真，这本书才得以和大家见面。

袁仲实

2014年10月于上海

前 言

哈维·埃尔南德斯，毫无疑问，是西班牙乃至世界最著名的足球运动员之一。笔者写这本书的目的并无其他，只想回顾一下这名有足球天赋的球员的职业生涯，重温他往日的辉煌。从他决定穿上球鞋的那天起，哈维对足球的热爱就一直持续到现在，在未来也很难磨灭，如他自己所说：“我没有做其他事的本事，除了踢足球，我还能做什么呢？”哈维攀登到了足球运动的顶峰，他遇到过各式各样的对手，和许多不看好他的教练合作过，因为那些教练喜欢高大强壮的球员，而哈维逆行其道，向他们证明，在足球运动中，最重要的不是球员自己跑得快，而是知道巧妙地让脚下的足球跑得快。这是哈维在巴塞罗那俱乐部学到的足球理念，他11岁就加入了这家俱乐部，在这里他赢得了许多荣誉，学会了生存之道。无论是辉煌的成功还是巨大的失败，他都经历过，欢乐与悲伤参半的时光磨练着哈维，让他变得成熟，让他成为当代著名的足球运动员。

很多教练的名字在哈维的足球生涯里出现过，比如，他在巴萨的启蒙教练乔安·维拉、范加尔、瓜迪奥拉、伊纳基·塞斯、路易斯·阿拉贡内斯、德尔·博斯克，还有当时的巴萨主帅“塔塔”马尔蒂诺（2014年5月下课）。哈维从每个教练那里都学到了东西，而且对自己所学深信不疑，他非常努力，因为有时候某个教练教给他的可不是容易学成的东西。哈维从不对教练心存不满，恰恰相反，他虚心地向每个教练请教。不论从教练那里学到什么，哈维都很高兴。虽然哈维和穆里尼奥曾在多场比赛中狭路相逢，但他对穆里尼奥的态度仍非常恭敬，因为穆里尼奥曾经在巴萨一队做范加尔的助手，曾是他的教练之一。在无数磨砺中，哈维逐渐成为绿茵场上的主宰，学会坚信他钟爱的足球哲学，坚守他灵魂深处的足球风格——传控风格，而不是那种依赖球员高大强壮的身体，注重与对手对抗的风格。传控风格是这位中场球员不遗余力拥护的，虽然这一坚持有时会为他招来不少的批评，甚至使他与队友和朋友发生摩擦，比如他和卡西利亚斯曾因此产生隔膜，但他不改初衷，对自己的踢球风格始终不渝。

哈维早在17岁时就和皇家马德里的门将卡西利亚斯相识，两人常在巴萨和皇马的德比对抗中正面交锋。幸运的是在国家队队友普约尔、主帅博斯克等人的帮助下，他们没有让德比的结果影响国家队的比赛，因此他们共同赢得了“阿斯图里亚斯王子奖”，这一奖项是奖励他们为西班牙足球运动做出的贡献。他们是历史上最出色的一代球员的代表，改变了人们对tiki-taka战术的偏见，这一战术主张把主导

权交给小个子球员或是以技术见长的球员，哈维就是这类球员的代表。小个子球员们带领国家队取得了多项辉煌，以获得连续两届欧洲杯冠军和一届世界杯冠军的纪录领跑世界足坛，这是任何人都不曾达到过的高度。即使取得了如此骄人的成就，卡西利亚斯和哈维仍谦虚地退让奖牌，他们认为荣誉是大家的。有人问哈维，如果他获得“金球奖”，他会是什么感受时，哈维承认，如果能够获奖，他会很兴奋，和其他得过该奖的球员的表现一样。但哈维总会提到，他更看重如何把足球顺利地传给队友，而不是争得个人荣誉，因为他需要团队合作才能展现自己的才能。

这就是哈维，一个为足球而生的人。他会花好几个小时跟其他人谈论这项运动。哈维自认为是一个幸福的人，非常幸运地从事着自己最喜欢的事业。虽然足球让他没法陪在朋友和家人身边，尽管这是他生命的两大支柱，但他会和他们分享胜利的喜悦、失败以及伤病的悲伤。有一次他因伤休息了半年，这段时间里，他把所有希望寄托在2006年世界杯比赛上，付出很多努力以后，他终于康复了，如愿参加了世界杯。即使有伤痛的困扰，哈维和他的队友们拥有的欢乐也远比悲伤多，这个在1980年特拉萨城出生的孩子，已经成为西班牙足球历史上捧得冠军奖杯最多的运动员。但哈维仍说，在他漫长的足球生涯中，还有一个未完的使命——摘取奥林匹克运动会的金牌，因为在悉尼奥运会上，他代表的西班牙国家队仅获得了银牌，当时他觉得自己已经取得了成功，可许多年后，他开始觉得，没能获得金牌是件很遗

憾的事，这件事让他很是抓狂。这就是哈维，一个不满足于既有成绩的王者，即使退役了他仍会与足球——他生命的全部，他的一切紧密联结。

目录 contents

第一章 足球魂，巴萨梦

007 “特洛伊五小马”

010 敢问路在何方

第二章 处子秀，米兰约

019 U20世界杯的王者

022 母命难为，婉拒米兰

第三章 冠军路，阻且长

031 世界杯上的首秀

第四章 主帅意，定乾坤

040 里杰卡尔德的质疑

第五章 苦磨剑，锋芒出

049 巴萨球迷的首肯

第六章 筋骨伤，心犹望

058 阿拉贡内斯的信任

第七章 满招损，难回天

069 里杰卡尔德时代的结束

第八章 赢欧冠，封最佳

084 哈维的重生

第九章 神兵降，浴火生

092 黄金时代的开端

099 成就历史的巴萨

第十章 夺冠事，成佳话

114 险失世界杯赛

116 勇夺世界冠军

126 喜庆百场纪录

133 功成时，离别日

139 “王子奖”，赞友谊

143 新挑战，何以对

第十一章 巴萨风，永传承

158 瓜迪奥拉时代的终结

165 风云突变的赛季

173 “塔塔”马尔蒂诺的到来

176 哈维获得的荣誉

179 结语

182 重要出场人物

第一章 足球魂，巴萨梦



1月25日，在足球历史上是个重要的日子，在这天诞生了很多优秀的足球运动员，如刚去世的葡萄牙球星尤西比奥，巴西的罗比尼奥和托斯唐，法国的吉诺拉。哈维·埃尔南德斯也在这一天诞生，而他后来改写了西班牙足球的历史，成为名副其实的“冠军荣誉收藏者”。1980年1月25日，星期五，在巴塞罗那省的特拉萨城，华金和玛丽·梅塞的第三个儿子出生了，体重6斤8两，身长49厘米。大家本来打算让他随父亲的名字叫华金，后来改变了注意，决定叫他哈维，姓氏为埃尔南德斯·克雷乌斯。这个小婴儿从出生第一天起就把球当作玩具，他9个月时，就能带着球在特拉萨家中的走廊跑了。

看来这个小男孩命中注定是要做足球运动员的，这也不奇怪，因为他的父亲华金曾为萨瓦德尔球队、孔达尔球队^①、欧罗巴球队及赫罗球队效力，父亲把对足球的热爱传递给了自己的孩子们，阿雷克斯、奥斯

^①曾是巴萨的预备队。